

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Домнин Сергей Викторович (Высокопреосвященнейший Серафим Митрополит Пензенский и Нижнеделомовский)

Должность: ректор

Дата подписания: 14.02.2025 19:33:19

Уникальный программный ключ:

07960c1b9cd1d9ae36fb315b92dce74b0fbb8ecb747588a5eb5ad41cbdffc26a2

**Православная религиозная организация – учреждение
высшего профессионального религиозного образования
«Пензенская Духовная Семинария»
Пензенская Епархия Русской Православной Церкви**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по учебной работе

Протоиерей Николай Николаевич

« 30 » 08 2019



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА Церковнославянский язык

(наименование дисциплины(модуля))

Уровень основной образовательной программы Специалитет

(бакалавриат, магистратура, специалитет)

Направление подготовки Подготовка служителей и религиозного персонала
православного вероисповедания

Профиль (направленность) Православное богословие

Форма обучения очная

(очная, заочная)

Кафедра- разработчик Кафедра Церковной Истории и философии

| Вид учебной работы | Дневная форма обучения | | |
|---|------------------------|--------------------|------------------------|
| | Часов / з. е. | Курс1, Семестр1 | Курс1, Семестр2 |
| Аудиторные занятия — всего | 64 | 32 | 32 |
| лекции | | | |
| консультации | | | |
| практические занятия (семинары) | 64 | 32 | 32 |
| лабораторные работы | | | |
| Самостоятельная работа — всего | 80 | 40 | 40 |
| курсовой проект (работа) | | | |
| контрольные работы | | | |
| реферат | | | |
| другие виды самостоятельной работы | | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | Экзамен 36 (1 з.е.) | | Экзамен 36 (1 з.е.) |
| Всего по дисциплине | 144/4 | 72/2 | 72//2 |

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Рабочая программа разработана на основании:

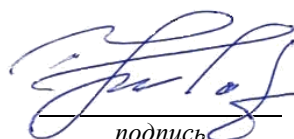
- 1 Примерных учебных программ рекомендованных учебным комитетом РПЦ
- 2 Рабочего учебного плана, утвержденного ученым советом Пензенской Духовной Семинарии,
протокол от 28.06.2019 № 6

Разработчики:

Ведущий преподаватель:

Мещерякова Л.А., к.ф.н., доцент

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание



подпись

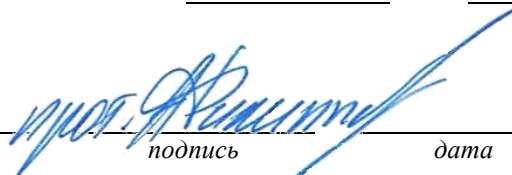
дата

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Церковной Истории и
Философии протокол от 30.08.2019 № 8

И.О.заведующего кафедрой

Протоиерей Александр Филиппов

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание



подпись

дата

Рабочая программа рассмотрена Учебно-методическим отделом

Начальник УМО

Аржаева Н.В., к.т.н., доцент

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание



подпись

дата

1. Цели и задачи дисциплины

Целями всего учебного курса церковнославянского языка является:

1. Свободное чтение по-церковнославянски богослужебных текстов;
2. Понимание содержания церковнославянских богослужебных текстов в их письменной и устной форме.

Для достижения этих целей перед учащимися ставятся следующие **задачи**:

- а) Владеть навыками перевода на русский язык грамматических форм лексем.
- б) Владеть объемом лексических знаний, необходимым для осмысленного участия в богослужении.
- в) Понимать логический смысл в синтаксисе целого предложения и его отдельных частей.
- г) Знать основные законы риторики и поэтики византийско-славянской гимнографии.
- д) Владеть навыками вероучительного толкования богослужебных текстов.

Для поступления в бакалавриат требуется определенный минимум знаний и навыков, который при необходимости достигается **на подготовительном к бакалавриату курсе**.

Цели подготовительного отделения бакалавриата:

1. Свободно читать по-церковнославянски богослужебные тексты;
2. Понимать содержание избранных богослужебных текстов;
3. Иметь начальное представление о грамматической и лексической системе церковнославянского языка.

Задачи подготовительного отделения бакалавриата:

- 1) Овладение навыками церковнославянского чтения
 - а) соблюдение орфоэпических норм церковнославянского языка (произношение звуков, расстановка ударений и проч.).
 - б) четкая и правильная артикуляция и интонация;
 - в) соблюдение традиций чтения каждого из богослужебных текстов (Евангелия, Апостола, паремий и т.п.) в храме за богослужением.
- 2) Знакомство с орфографическими нормами церковнославянского языка.
- 3) Первоначальное знакомство с церковнославянской лексикой и грамматикой.

- 4) Приобретение основ языковой культуры.
- а) Умение пользоваться простейшей лингвистической терминологией (грамматические категории и т.п.).
 - б) Основы грамматического разбора лексем и синтаксического анализа словосочетаний и предложений.
 - в) Связное и грамотное выражение своих мыслей на русском языке в устной и письменной формах.
 - г) Общее знакомство со стилями русского литературного языка.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «церковнославянский язык» изучается на подготовительном курсе в 1 семестре, относится к числу обязательных дисциплин базовой части блока Б1.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

- а) Владеть навыками перевода на русский язык грамматических форм лексем.
- б) Владеть объемом лексических знаний, необходимым для осмысленного участия в богослужении.
- в) Понимать логический смысл в синтаксисе целого предложения и его отдельных частей.
- г) Знать основные законы риторики и поэтики византийско-славянской гимнографии.
- д) Владеть навыками вероучительного толкования богослужебных текстов.

4. Структура дисциплины по видам учебной работы, соотношение тем и формируемых компетенций

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

| № п/п | Разделы, темы дисциплины (модуля) | Неделя семестра | Виды учебной работы (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|-----------|-----------------------------------|-----------------|-------------------------------|-----|-----------|--------------------------------------|
| | | | Л. | Пр. | Сам. раб. | |
| Семестр 1 | | | | | | |
| 1. | Раздел 1 | | | | | |
| 1.1. | Тема 1 | | | 2 | 2 | |
| 1.2. | Тема 2 | | | 2 | 2 | |
| 1.3 | Тема 3 | | | 2 | 2 | |
| 1.4 | Тема 4 | | | 2 | 2 | |
| 1.5 | Тема 5 | | | 2 | 2 | |
| 2. | Раздел 2 | | | | | |
| 2.1. | Тема 1 | | | 1 | 2 | |

| | | | | | |
|--|----------|--|--|---|---|
| 2.2. | Тема 2 | | | 1 | 2 |
| 2.3 | Тема 3 | | | 1 | 2 |
| 2.4 | Тема 4 | | | 1 | 2 |
| 2.5 | Тема 5 | | | 2 | 2 |
| 2.6 | Тема 6 | | | 2 | 2 |
| 2.7 | Тема 7 | | | 2 | 4 |
| 2.8 | Тема 8 | | | 1 | 2 |
| 2.9 | Тема 9 | | | 1 | 2 |
| 2.10 | Тема 10 | | | 2 | 4 |
| 2.11 | Тема 11 | | | 2 | 2 |
| 2.12 | Тема 12 | | | 2 | 2 |
| 2.13 | Тема 13 | | | 2 | 2 |
| 2.14 | Тема 14 | | | 2 | 2 |
| Семестр 2 | | | | | |
| 3 | Раздел 3 | | | | |
| 3.1 | Тема 1 | | | 2 | 2 |
| 3.2 | Тема 2 | | | 2 | 4 |
| 3.3 | Тема 3 | | | 2 | 4 |
| 3.4 | Тема 4 | | | 2 | 2 |
| 3.5 | Тема 5 | | | 2 | 4 |
| 3.6 | Тема 6 | | | 2 | 4 |
| 3.7 | Тема 7 | | | 4 | 4 |
| 3.8 | Тема 8 | | | 2 | 2 |
| 3.9 | Тема 9 | | | 2 | 2 |
| 3.10 | Тема 10 | | | 2 | 2 |
| 3.11 | Тема 11 | | | 2 | 2 |
| 3.12 | Тема 12 | | | 2 | 2 |
| 3.13 | Тема 13 | | | 2 | 2 |
| 3.14 | Тема 14 | | | 4 | 4 |
| Форма промежуточной аттестации – экзамен | | | | | |

Сдача домашних и контрольных заданий, ответы во время устного или письменного опроса

5. Содержание дисциплины

5.1. Темы и их аннотации

Раздел I. История создания, особенности и значение церковнославянского языка. Церковнославянское правописание.

| № п/п | Наименование тем | Литература по теме |
|-------|--|--|
| 1. | Житие свв. равноап. Кирилла и Мефодия. История создания церковнославянской азбуки. Глаголица и кириллица. Наименования букв. Азбучные молитвы. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном. История создания церковнославянского языка. Переводы свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры. | Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 9-20. Саблина Н. П. С. 11-23. С. 168-181. |

| | | |
|----|--|---|
| 2. | Особенности церковнославянского языка. Южнославянские, западнославянские и восточнославянские языки. Изводы церковнославянского языка. История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе. Книжные справы, бывшие на Руси. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. Отношение к русскому литературному языку: русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Понятие о стилях языка. Церковнославянский язык – высокий стиль русского литературного языка. Значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира. | Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 9-20. Миронова Т. Л. С. 29-41. |
| 3. | Буквы в церковнославянском языке, обозначающие гласные звуки. Правила их употребления. | Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 237-240. С. 21-23. Алипий, иером. С. 18-20. Миронова Т. Л. С. 9-20. Маршева Л. И. (1) С. 4-28. Саблина Н. П. |
| 4. | Буквы в церковнославянском языке, обозначающие согласные звуки. Правила их употребления. | Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 237-240. С. 21-23. Алипий, иером. С. 18-20. Миронова Т. Л. С. 9-20. Маршева Л. И. (1) С. 4-28. Саблина Н. П. |
| 5. | Цифровые значения букв. Надстрочные знаки: придыхания, ударения, титла. Знаки препинания. Способы различения совпадающих форм единственного и множественного чисел имен (существительных, прилагательных, местоимений, числительных), а также причастий. | Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 35-36. С. 27-31. С. 61-62. Алипий, иером. С. 20-24. Миронова Т. Л. С. 20-28. Маршева Л. И. (1) С. 4-28. |

Раздел II. Фонетика. Морфология. Синтаксис.

| | Тема | Литература по теме |
|----|---|---|
| 1. | Общее понятие об именной и глагольной системе церковнославянского языка на основе соответствующих знаний из грамматики языка русского. Для системы имен: склонение, род, число, падеж и т. п. Для глагольной системы: спряжение, вид, переходность, залог, наклонение, время, и т. п. | <i>Алипий (Гаманович), иером. С. 36-37. С. 95-104.</i> <i>Миронова Т. Л. С. 42-49. С. 127-130.</i> |

| | | |
|------|---|--|
| | Общее понятие о двойственном числе. Инфинитив глагола. Понятие об основе и об окончании. | |
| 2. | <p>Фонетические процессы церковнославянского языка. Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ч», «ж», «ш». (1-я палатализация). Звательный падеж существительных единственного числа.</p> <p>Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ц», «з», «с». (2-я палатализация). Звательный падеж существительных множественного числа.</p> | <p><i>Алипий (Гаманович), иером. С. 30. С. 31.</i> <i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 42.</i> <i>Миронова Т. Л. С. 60.</i></p> |
| | <p>Тексты: «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе», «Царю Небесный...», «Святыи Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш...», «Богородице Дево, радуйся...», «Достойно есть...». «Единородный Сыне».</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 1-2. С. 9. С. 12. С. 56-57.</p> <p>«Как научиться понимать молитвы...». С. 291-306 (Толкования свт. Филарета Московского и свт. Иоанна Златоуста Молитвы Господней).</p> |
| 3. | <p>Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе».</p> <p>Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка.</p> <p>Значение слова «яко».</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 36-38. С. 105. С. 247-248. С. 88-90.</i> <i>Алипий (Гаманович), иером. С. 59. С. 149.</i> <i>Миронова Т. Л. С. 79-91.</i></p> |
| | <p>Тексты: Символ веры. Херувимская песнь.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 60-61. «Молитвы и песнопения...» С. 59.</p> |
| 4. | <p>Настоящее время церковнославянского глагола в сравнении с формами русского языка. Смягчение согласных: с, д, т, м, в, п, б, и т. п. Спряжение глагола в настоящем времени.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 42. С. 43. С. 256.</i> <i>Алипий (Гаманович), иером. С. 31-32. С. 107-109. С. 199.</i> <i>Миронова Т. Л. С. 130-133.</i></p> |
| | <p>Тексты: Псалом 33-й.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 44. «Толковая Псалтирь». С. 197-206.</p> |
| //// | <p>Тексты: Воскресная песнь по Евангелии. Великое славословие. «Взбранной Воеводе...». «Свете тихий...».</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 47-48. С. 49-51. С. 18. С. 30.</p> |

| | | |
|----|--|---|
| 5. | <p>Спряжение архаического глагола «быти» в настоящем времени.</p> <p>Спряжение в настоящем времени других «архаических глаголов»: «имати», «дати», «ведети», «ясти» («снести»).</p> <p>Тексты: «Верую, Господи, и исповедую...». «Не имамаи инья помощи...».</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 23. С. 60-61. С. 260.</p> <p><i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 105. С. 131-132.</p> <p><i>Миронова Т. Л.</i> С. 134-138.</p> <p>«Молитвы и песнопения...» С. 259-260.</p> |
| 6. | <p>Спряжение глагола в будущем времени в сравнении с русским языком.</p> <p>Тексты: Псалом 90-й.</p> <p>~~~~~</p> <p>Заповеди Блаженства.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Выучить наизусть.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С.102-103.</p> <p><i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 109-110. С. 199-200.</p> <p><i>Миронова Т. Л.</i> 134-141.</p> <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 143-144.</p> <p>«Толковая Псалтирь». С. 85-90.</p> <p>«Молитвы и песнопения...» С. 57.</p> |
| 7. | <p>Спряжение некоторых глаголов в повелительном наклонении: видети, дати, ясти, рещи, и т.п.</p> <p>Тексты: Десять заповедей Моисеевых.</p> <p>~~~~~</p> <p>«Милосердия двери...»,</p> <p>~~~~~</p> <p>Молитва святого Ефрема Сирина.</p> <p>~~~~~</p> <p>Псалом 50-й.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Выучить наизусть.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 103-104.</p> <p><i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 119-122.</p> <p>«Молитвы и песнопения...» С. 14.</p> <p>«Молитвы и песнопения...». С. 71.</p> <p>«Молитвы и песнопения...» С. 4-5.</p> <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 73-74.</p> <p>«Толковая Псалтирь». С. 311-317.</p> |
| 8. | <p>Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект. Общее представление. Перевод на русский язык.</p> <p>Тексты: Песнь Пресвятой Богородицы. Песнь Пресвятой Богородице («Преблагословенна еси...»).Ныне отпускаеши. Тропарь своему святому.</p> <p>Выучить наизусть.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 46, 53, 74.</p> <p><i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 200-208.</p> <p><i>Миронова Т. Л.</i> С. 142-143.</p> <p>«Молитвы и песнопения...»С. 48-49. С. 31.</p> |
| 9. | <p>Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 46-47. С. 255-256.</p> <p><i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 110-112. С. 200.</p> <p><i>Миронова Т. Л.</i> С. 144-147.</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p>Тексты: Шестопсалмие: псалмы 3, 37.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 38-40. «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 3, 51-53. «Толковая Псалтирь». С. 22-24. С. 230-236.</p> |
| 10. | <p>Аорист (продолжение). Аорист глагола «быти».</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 46-48. С. 32. С. 255. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 148-150. С. 151.</p> |
| | <p>Тексты: Шестопсалмие. Псалмы 62, 87.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 40-43. «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 89-90. С. 136-137. «Толковая Псалтирь». С. 371-375. С. 57-64.</p> |
| 11. | <p>Аорист (продолжение).</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 47-48. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 148-150.</p> |
| | <p>Тексты: Шестопсалмие: Псалмы 102, 142.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 43-45. «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 157-158. С. 214-215. «Толковая Псалтирь». С. 141-148. С. 379-384.</p> |
| 12. | <p>Имперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в имперфекте.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 53-55. С. 256. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 112-115. С. 201-204. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 154-158.</p> |
| | <p>Тексты: Псалмы 1-го часа: Псалом 100.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 153-154. «Толковая Псалтирь». С. 129-132.</p> |
| 13. | <p>Перфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте.</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 74-75. С. 256. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 115-116. С. 204-208. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 159-163.</p> |
| | <p>Тексты: Псалом 103. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i></p> <p>////////// Тропарь и кондак Прп. Сергию. <i>Выучить наизусть.</i></p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 158-161. «Толковая Псалтирь». С. 148-163. «Молитвы и песнопения...» С. 131.</p> |
| 14. | <p>Наречия, предлоги, частицы, союзы, междометия.</p> <p>Синтаксис простого предложения (на</p> | <p><i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 137-139. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 140-151.</p> |

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| | примере прочитанных текстов). | |
|--|-------------------------------|--|

Раздел III. Чтение и лексический разбор текста с основами грамматики

| | Тема | Литература по теме |
|----|--|---|
| 1. | <p>Час 1-й. Молитвы и псалмы 1-го часа: Псалмы 5 и 89.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 4-5. С. 141-143. «Толковая Псалтирь». С. 27-31. «Молитвы и песнопения...» С. 52.</p> |
| 2. | <p>Час 3-й. Молитвы и псалмы 3-го часа: псалмы 16 и 24.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 17-18. С. 31-32. «Толковая Псалтирь». С. 87-94. С. 146-153. «Молитвы и песнопения...» С.52.</p> |
| 3. | <p>Час 6-й. Молитвы и псалмы 6-го часа: псалмы 53 и 54.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 77. С. 77-79. «Толковая Псалтирь». С. 325-327. С. 328-337. «Молитвы и песнопения...» С. 53.</p> |
| 4. | <p>Час 9-й. Молитвы и псалмы 9-го часа: псалмы 83, 84, 85.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</p> | <p>«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 131-132. С. 133. С. 134-135. «Толковая Псалтирь». С. 42-48. С. 48-51. С. 51-53. «Молитвы и песнопения...» С. 54-55.</p> |
| 5. | <p>Утреннее правило.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Свободно читать и понимать смысл.</p> <p>Из утренних молитв: «От сна востав...», «Боже, очисти мя, грешного...», Ангелу-Хранителю. Выучить наизусть.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 1-13. «Как научиться понимать молитвы...». С. 19-76.</p> |
| 6. | <p>Вечернее правило.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Свободно читать и понимать смысл.</p> <p>Из вечерних молитв: «Боже Вечный...», «Вседержителю, Слово Отчее...», «Благаго Царя Благая Мати...», Ангелу-Хранителю. Выучить наизусть.</p> | <p>«Молитвы и песнопения...» С. 13-21. «Как научиться понимать молитвы...». С. 77-112.</p> |
| 7. | <p>Канон покаянный.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Свободно читать и понимать</p> | <p>«Как научиться понимать молитвы...». С. 137-148.</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <i>смысл.</i> | |
| 8. | Канон Божией Матери. Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Молитвы и песнопения...» С. 201-209. «Как научиться понимать молитвы...». С. 149-163. |
| 9. | Канон Ангелу Хранителю. Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Как научиться понимать молитвы...». С. 164-175. |
| 10. | Канон ко Святому Причащению. Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Молитвы и песнопения...» С. 230-242. «Как научиться понимать молитвы...». С. 176-193. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковно-славянском и русском языках... С. 73-86. |
| 11. | Молитвы ко Святому Причащению. Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Молитвы и песнопения...» С. 242-261. «Как научиться понимать молитвы...». С. 193-215. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковно-славянском и русском языках... С. 87-102. |
| 12. | Благодарственные молитвы по Святом Причащении. Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Молитвы и песнопения...» С. 262-265. «Как научиться понимать молитвы...». С. 216-224. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковно-славянском и русском языках... С. 103-108. |
| 13. | Часы Святой Пасхи. <i>Выучить наизусть.</i> Стихиры Святой Пасхи. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> | «Как научиться понимать молитвы...». С. 227-230. «Молитвы и песнопения...» С. 113-115. |
| 14. | Тропари кондаки, величания и задостойники двенадцатых праздников - соответственно церковному календарю. <i>Выучить наизусть.</i> | «Молитвы и песнопения...» С. 126-165. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковно-славянском и русском языках... С. 65-72. |
| | Экзамен | |

6. Образовательные технологии

– При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов используются:

– **Традиционные технологии обучения**, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: объяснительно-иллюстрированный и репродуктивный методы.

Использование традиционных технологий обеспечивает прочное усвоение представленного в учебнике материала

– **Интерактивные технологии обучения**, предполагающие организацию обучения как продуктивной творческой деятельности в режиме взаимодействия студентов друг с другом и с преподавателем.

– Количество часов по дисциплине, проводимых в интерактивной форме, согласно учебному плану 48 часов.

– Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях

| Тема | Виды учебной работы | Количество часов | Количество часов (с использованием интерактивных технологий) | Используемые интерактивные технологии |
|-------|------------------------|------------------|--|---|
| 1-14 | Практическое занятие | 54 | 36 | - Творческие задания - Работа в группах - Обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем |
| 1-14 | Самостоятельная работа | 54 | 12 | - Творческие задания |
| Итого | | 108 | 48 | - |

Использование интерактивных образовательных технологий способствует более прочному усвоению материала, развитию творческого мышления и коммуникативных навыков

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме экзамена.

Контрольные вопросы по курсу

Раздел I. История создания, особенности и значение церковнославянского языка. Церковнославянское правописание.

| № п/п | Наименование тем | Вопросы по теме |
|-------|--|---|
| 1. | Житие свв. равноап. Кирилла и Мефодия. История создания церковнославянской азбуки. Глаголица и кириллица. Наименования букв. Азбучные молитвы. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном. История создания церковнославянского языка. | В какое время и в каком городе и стране родились свв. равноап. Кирилл и Мефодий? Носителями каких языков они были? В каком году и в какую славянскую страну они были призваны, чтобы создать переводы богослужения на родном славянском языке? Была ли у славян азбука? Была ли письменность? Какую азбуку создал св. равноап. Кирилл? На какой основе? Когда и |

| | | |
|----|---|--|
| | <p>Переводы свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры.</p> | <p>кем была создана кириллица? Как называются славянские буквы? Что такое азбучные молитвы? Кто автор первой азбучной молитвы? Какие богослужебные тексты были переведены свв. равноап. Кириллом и Мефодием и их учениками? Какие существовали переводческие центры?</p> |
| 2. | <p>Особенности церковнославянского языка. Южнославянские, западнославянские и восточнославянские языки. Изводы церковнославянского языка. История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе. Книжные справы, бывшие на Руси. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. Отношение к русскому литературному языку: русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Понятие о стилях языка. Церковнославянский язык – высокий стиль русского литературного языка. Значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира.</p> | <p>На какой языковой основе был создан церковнославянский язык? Что отличало его от разговорного языка славян? Какие принципы были положены в основу перевода? Какие группы славянских народов и соответственно языков вы знаете? К какой из них принадлежит язык церковнославянский? К какой из них принадлежит язык русский? Каковы фонетические и морфологические отличия южнославянских и восточнославянских языков? В чем сходство? Почему церковнославянский язык был равно понятен всем славянам? Что такое книжная справа? Какие книжные справы происходили на Руси? Какое отношение имеет церковнославянский язык к русскому литературному языку? Какого рода церковнославянизмы в нем имеются? Какую они имеют стилистическую окраску? Каково значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира?</p> |
| 3. | <p>Буквы в церковнославянском языке, обозначающие гласные звуки. Правила их употребления.</p> | <p>Что такое буква? Что такое звук? Что такое гласный звук? Какие буквы обозначают в церковнославянском языке гласные звуки? Какие буквы сходны с русским языком, а какие от них отличаются? Назовите дублетные буквы для звуков: [i],[y],[ja],[o],[je]. Каковы правила их употребления? Что такое полугласные звуки в церковнославянском языке? Какие буквы их обозначают? Правила их употребления? Начертание, произношение, правила употребления буквы «ять».</p> |
| 4. | <p>Буквы в церковнославянском языке, обозначающие согласные звуки. Правила их употребления.</p> | <p>Что такое согласный звук? Какие буквы обозначают в церковнославянском языке согласные звуки? Какие буквы сходны с русским языком, а какие особенные? Назовите дублетные буквы для звуков: [з],[ѣ], а также для звукосочетаний [от], [кc], [nc]. Каковы правила их употребления? Какие согласные звуки, взятые из греческого алфавита, пишутся только в словах заимствованных? Каковы правила их употребления?</p> |
| 5. | <p>Цифровые значения букв. Надстрочные знаки: придыхания,</p> | <p>Как обозначаются цифры в церковнославянском языке? Выучите обозначения однозначных,</p> |

| | |
|---|---|
| ударения, титла. Знаки препинания. Способы различения совпадающих форм единственного и множественного чисел имен (существительных, прилагательных, местоимений, числительных), а также причастий. | двузначных и трехзначных цифр. Что такое придыхание? Где оно пишется? Какие виды ударения имеются в церковнославянском языке? Как они употребляются? Как различаются совпадающие формы единственного и множественного чисел имен? |
|---|---|

Раздел II. Фонетика. Морфология. Синтаксис.

| | Тема | Контрольные вопросы по теме |
|----|---|--|
| 1. | <p>Общее понятие об именной и глагольной системе церковнославянского языка на основе соответствующих знаний из грамматики языка русского. Для системы имен: склонение, род, число, падеж и т. п. Для глагольной системы: спряжение, вид, переходность, залог, наклонение, время, и т. п. Общее понятие о двойственном числе. Инфинитив глагола. Понятие об основе и об окончании.</p> | <p>Какие части речи входят в именную систему русского и церковнославянского языков? Какие – в глагольную? Какие грамматические категории имеет система имен? Какие грамматические категории имеет глагольная система? Какой падеж церковнославянского языка отсутствует в языке русском? Сколько чисел в церковнославянском и в русском языках (назовите их). Категория какого числа отсутствует (утрачена) в совр. рус. языке? В каком наклонении возможна категория времени? Приведите пример переходных и непереходных глаголов. Какой главный признак глаголов второго спряжения? Перечислите исключения из первого и второго спряжения глаголов в русском (они же и в церковнославянском) языке. На какой вопрос отвечает инфинитив (неопределенная форма) глагола? Что такое основа глагола?</p> |
| 2. | <p>Фонетические процессы церковнославянского языка. Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ч», «ж», «ш». (1-я палатализация). Звательный падеж существительных единственного числа.</p> <p>Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ц», «з», «с». (2-я палатализация). Звательный падеж существительных множественного числа.</p> <p>Тексты: «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе», «Царю Небесный...», «Святой Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш...», «Богородице Дево, радуйся...», «Достоинство есть...». «Единородный Сыне».</p> | <p>Перед какими гласными происходит 1-е смягчение задненебных <i>к г х</i> в <i>ч ж ш</i>? Приведите примеры 1-го смягчения согласных в церковнославянском языке. Приведите подобные примеры из языка русского.</p> <p>Перед какими гласными происходит 2-е смягчение задненебных <i>к г х</i> в <i>ц з с</i>? Приведите примеры 2-го смягчения согласных в церковнославянском и русском языках.</p> <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</p> |

| | | |
|----|--|---|
| 3. | <p>Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе».</p> <p>Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка.</p> <p>Значение слова «яко».</p> | <p>Просклоняйте личные местоимения в церковнославянском и русском языках. Что общего между ними? В чем отличия? Какое значение имеют местоимения «и», «е», «я», «ю»? Какое у них характерное написание (надстрочные знаки)? В чем отличия в написании между союзом «и» и местоимением «и»?</p> <p>Какое значение у относительных местоимений «иже», «яже», «еже»? Как они переводятся на русский язык в качестве артиклей?</p> <p>Перечислите значения слова «яко».</p> |
| 4. | <p>Настоящее время церковнославянского глагола в сравнении с формами русского языка. Смягчение согласных: <i>с, д, т, м, в, н, б</i>, и т. п. Спряжение глагола в настоящем времени.</p> | <p>Проспрягайте глаголы <i>делати</i> и <i>строити</i> в настоящем времени в церковнославянском и русском языках. Что у них общего? В чем отличия? Обратите внимание на смягченную форму 1 л. ед.ч. наст. времени церковнослав. глагола.</p> <p>Проспрягайте глаголы <i>ходити</i>, <i>любити</i>. Приведите примеры подобного смягчения согласных в русском языке.</p> |
| 5. | <p>Спряжение архаического глагола «<i>быти</i>» в настоящем времени.</p> <p>Спряжение в настоящем времени других «архаических глаголов»: «<i>имати</i>», «<i>дати</i>», «<i>ведети</i>», «<i>ясти</i>» («<i>снести</i>»).</p> | <p>Проспрягайте глагол <i>быти</i> в настоящем времени церковнослав. языка. Сравните с языком русским. Какие формы общие? Проспрягайте и другие архаические глаголы в церковнослав. яз. Какие формы остались в русском языке?</p> |
| 6. | <p>Спряжение глагола в будущем времени в сравнении с русским языком.</p> | <p>Проспрягайте церковнослав. глаголы <i>делати</i>, <i>строити</i> в будущем времени простом и сложном. Что общего с русским языком? Что отличается?</p> |
| | <p>Тексты: Символ веры. Херувимская песнь.</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть</p> |
| | <p>Тексты: Псалом 33-й.</p> <p>Тексты: Воскресная песнь по Евангелии. Великое славословие. «Взбранной Воеводе...». «Свете тихий...».</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</p> |
| | <p>Тексты: «Верую, Господи, и исповедую...». «Не имамы иныя помощи...».</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>Тексты: Псалом 90-й.</p> <p>Заповеди Блаженства.</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Выучить наизусть.</i></p> |
| 7. | <p>Спряжение некоторых глаголов в повелительном наклонении: <i>видети, дати, ясти, реци</i>, и т.п.</p> | <p>Как образуется повелительное наклонение в церковнославянском языке? Назовите главный словообразовательный суффикс повелит. наклонения. Сравните формы глагола в повелит. наклон. в церковнослав. и рус. языках. Какие формы общие, а какие различаются? Проспрягайте глаголы <i>видети, дати, ясти, реци</i>, в повелит. накл. 2 л. ед.ч.</p> |
| | <p>Тексты: Десять заповедей Моисеевых. «Милосердия двери...», Молитва святого Ефрема Сирина. Псалом 50-й.</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Выучить наизусть.</i></p> |
| 8. | <p>Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект. Общее представление. Перевод на русский язык.</p> | <p>В чем смысловые отличия аориста перфекта и имперфекта при переводе их на русский язык? В чем сходство? Какой характер и продолжительность действия обозначает каждое из времен?</p> |
| | <p>Тексты: Песнь Пресвятой Богородицы. Песнь Пресвятой Богородице («Преблагословенна еси...»).Ныне отпускаеши. Тропарь своему святому.</p> | <p><i>Выучить наизусть.</i></p> |
| 9. | <p>Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.</p> | <p>Как переводится на русский язык глагол в аористе? Какой характер действия выражает аорист? Что такое основа? От какой основы образуется аорист? Приведите примеры двух типов образования аориста. Перечислите окончания аориста для двух типов основ.</p> |
| | <p>Тексты: Шестопсалмие: псалмы 3, 37.</p> | <p>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i></p> |
| 10. | <p>Аорист (продолжение). Аорист глагола «<i>быти</i>».</p> | <p>От каких двух разных основ образуется в церковнославянском языке аорист от глагола «<i>быти</i>». Какое значение имеет каждая форма? Объясните употребление обеих форм в Евангелии от Иоанна (1.1-10).</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | Тексты: Шестопсалмие. Псалмы 62, 87. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл. |
| 11. | Аорист (продолжение). Тексты: Шестопсалмие: Псалмы 102, 142. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл. |
| 12. | Имперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в имперфекте. Тексты: Псалмы 1-го часа: Псалом 100. | Какое действие выражает имперфект? Глаголом какого вида он переводится на русский язык? Какой характерный гласный имеет имперфект перед окончанием? Какие окончания имперфекта сходны с аористом? Какие отличаются? Проспрягайте в имперфекте глагол «слышати». Какие формы совпадают, а какие различаются? Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл. |
| 13. | Перфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте. Тексты: Псалом 103. Тропарь и кондак Прп. Сергию. | Какое действие выражает перфект? Глаголом какого вида он переводится на русский язык? В чем особенность образования перфекта в церковнославянском языке? Свободно читать и понимать смысл. Выучить наизусть. |
| 14. | Наречия, предлоги, частицы, союзы, междометия. Синтаксис простого предложения (на примере прочитанных текстов). | Назовите главные члены предложения. Какими частями речи они выражаются? В каких грамматических формах? Какие члены предложения относятся к подлежащему? Какие - к сказуемому? Что такое прямое и косвенное дополнение? |

Раздел III. Чтение и лексический разбор текста с основами грамматики

| | Тема | Литература по теме |
|----|---|---|
| 1. | Час 1-й. Молитвы и псалмы 1-го часа: Псалмы 5 и 89. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл. |

| | | |
|-----|---|---|
| 2. | Час 3-й. Молитвы и псалмы 3-го часа: псалмы 16 и 24. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 3. | Час 6-й. Молитвы и псалмы 6-го часа: псалмы 53 и 54. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 4. | Час 9-й. Молитвы и псалмы 9-го часа: псалмы 83, 84, 85. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 5. | Утреннее правило. Из утренних молитв: «От сна встав...», «Боже, очисти мя, грешного...», Ангелу-Хранителю. <i>Выучить наизусть.</i> | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 6. | Вечернее правило. Из вечерних молитв: «Боже Вечный...», «Вседержителю, Слово Отчее...», «Благаго Царя Благая Мати...», Ангелу-Хранителю. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> <i>Выучить наизусть.</i> |
| 7. | Канон покаянный. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 8. | Канон Божией Матери. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 9. | Канон Ангелу Хранителю. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 10. | Канон ко Святому Причащению. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 11. | Молитвы ко Святому Причащению. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 12. | Благодарственные молитвы по Святом Причащении. | Чтение и лексический разбор с основами грамматики. <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 13. | Часы Святой Пасхи Стихиры Святой Пасхи. | <i>. Выучить наизусть.</i> <i>Свободно читать и понимать смысл.</i> |
| 14. | Тропари кондаки, величания и за- достойники двенадцатых праздников - соответственно церковному календа- рю. | <i>Выучить наизусть.</i> |

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная и нормативная литература, необходимая для освоения дисциплины

Литература основная

Орфография. Грамматика

Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991, и все последующие издания.

Бугаева И. В., Левшенко Т. А. Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., перераб. и дополн. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. М.: ПСТГУ, 2008.

Маршева Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2009¹.

Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2010.

Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. Изд. 3-е. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. Изд. 3-е, переработ. и дополн. М.: Издат. Совет РПЦ, 2005. (и все последующие издания).

Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. Волгоград, 1998.

Лексика. Перевод на русский язык.

Объяснение смысла молитв и песнопений

Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках / Пер. с греч. яз. И. Ловягина. М., 1995. Репр. изд. Спб.: СТ, 1892.

Литургия св. Иоанна Златоуста на церковнославянском и русском языках с приложением / Под общ. ред. Ф. Б. Людоговского. М.: Храм Софии Премудрости Божией в Средних Садовниках, 2006. (Серия «Богослужение Православной Церкви». Вып.1).

Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян). С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями / Сост. Н. Нахимов. М.: Донской м-рь, 1994. Репр. изд.: Спб., СТ, 1912.

Литература дополнительная

Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. М.: Сретенский м-рь, 1999.

Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М.: Мартис, 1997.

Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрея (Эрастова). Спб.: Библиополис, 2007.

Греко-славянская хрестоматия. Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. Н. Розов. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1996. Репр. изд.: Спб.: СТ, 1893.

Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. М., 2002.

Истрин В. А. 1100 лет Славянской азбуки. М., 1963.

Как научиться понимать молитвы утренние, вечерние и ко Святому Причащению / Сост. Е. В. Тростниковой. М.: Отчий дом, 2006.

Князев А. С. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий просветители славян. Служба и акафист святым равноапостольным Кириллу и Мефодию. М.: Правило веры, 1997.

Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001.

Краткое объяснение всенощной, литургии, последования таинств погребения усопших, водоосвящения и молебнов в вопросах и ответах / Сост. прот. И. Бухарев. Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: М., 1913.

Лукин П. Е. Письмена и Православие. Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого. М.: Языки славянской культуры, 2001.

Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. М.: Изд. МГУ, 1999.

Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. Спб., 2001.

Супрун В. И. Церковнославянский язык. Минск: Пропилеи, 1999.

Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. Сергиев Посад, 2005.

Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988.

Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. Спб.: Алетейя, 2004. («Славянская библиотека»).

Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. Спб.: Алетейя, 2000. («Славянская библиотека»).

Церковнославянская грамота. Учебные очерки. Спб., 1998.

Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. Спб., 2001.

Словари основные

Дьяченко Григорий, прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1993, и все последующие издания.

Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М., 2008, и все предшествующие и последующие издания.

Седакова О. А. Славяно-русские паронимы. Материалы к словарю. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005. См. также 2-е изд. под заглавием: *Седакова О. А.* Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008.

Словари дополнительные

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Русский язык, 1981-1982. Репр. изд.: М.-Спб., 1880-1882.

Словарь старославянского языка. В 4 тт. Спб.: Изд. Спб. ун-та, 2006. Репр.: Прага: Чешская АН, 1966-1997.

Словарь церковнославянского и русского языка, сост. Вторым отд. АН. В 2 кн. 4 т. Спб.: Изд. Спб. ГУ, 2001. Репр. изд.: Спб., 1847.

Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. В 3-х т. 6-ти ч. М.: Книга, 1989. Репр. изд.: Спб., 1893-1912.

Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. В 2 т. М., 1910-1914.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986-1987.

Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 1-31. М. , 1974-2005.

**Литература по экзегетике текстов
Священного Писания Ветхого и Нового Заветов**

Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви / Сост. свящ. Стефан Емельянов. Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: Киев, 1908.

Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями П. Юнгера. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: Казань, 1915.

Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003.

Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Сост. Евфимий Зигабен. М.: Донской м-рь, [1993]. Репр. изд.

Феофилакт, архиеп. Болгарский, блаж. Благовестник. Толкования на свв. Евангелия.